УДК 1378.016:811.161.1'271.14 DOI 10.26170/po19-06-16
ББК Ш141.12-9-99 ГРНТИ 14.35.01, 14.07.05 Код ВАК 13.00.02

Чжан Сяохуэй,
аспирант, Уральский государственный педагогический университет; старший преподаватель, Маньчжурский институт университета Внутренней Монголии; Китай, г. Маньжурия, пр-т Хуабу 1; e-mail: 148110416@qq.com

Сергеева Наталья Николаевна,
доктор педагогических наук, профессор кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: snatalia2010@mail.ru

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В ПОДГОТОВЛЕННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: устная речь; типичные ошибки; речевые ошибки; классификация ошибок; китайские студенты; русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; интерференция; фонетические ошибки; грамматические ошибки.

АННОТАЦИЯ. На основе анализа аудиозаписи устных выступлений 70 студентов Маньжурского института университета Внутренней Монголии (КНР) рассматриваются типичные ошибки в иноязычной подготовленной устной речи, причины возникновения ошибок и направления развития умений устной речи китайских студентов при изучении русского языка. Приводятся примеры ошибок, допускаемых китайскими студентами при изучении русского языка, намечаются пути преодоления ошибок обучаемых. Разрабатывается классификация ошибок китайских студентов, изучающих русский язык: фонетические (ошибки ударения; произношения отдельных звуков; произношения сочетания согласных звуков; смешение звонких и глухих парных согласных звуков; эпентеза, протеза; редукция; выпадение звука; шепелявость); грамматические (словообразовательные; морфологические — ошибки согласования, управления, определения вида глагола, сочетания частей речи, определения возвратного глагола); лексические (в употреблении синонимов, антонимов, омонимов, паронимов); ошибки, вызванные интерференцией китайского или иностранного языка — китайского языка — путунхуа (официальный язык КНР), диалекты — южные, Сянь, юго-западного Ггуаньхуа, Гань и гуаньхуа Цзянхуй, Монлолы; английский, русский языки). Выделяются причины возникновения ошибок в устной речи: интерференция родного языка; интерференция изучаемого языка; недостаточная сформированность аудитивных умений студентов; психологическое состояние студентов; невнимательность студентов. Предлагаются основные способы преодоления трудностей (освоение строя русского языка; овладение знаниями языкового материала (лексика, грамматика); формирование слухо-произносительных навыков; применение языковых знаний, речевых умений в собственной речи на занятиях; интересные темы для обсуждений; учет межъязыковой интерференции; создание благоприятной атмосферы занятия; корректное исправление ошибок (в конце занятия, на этапе обобщения)).

Zhang Xiaohui,
Postgraduate Student, Ural State Pedagogical University; Senior Lecturer, Manchuria Institute of the Inner Mongolia University, China, Manchuria.

Sergeeva Natal'ya Nikolaevna,
Doctor of Pedagogy, Professor of the Department of Professionally-oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

TYPICAL MISTAKES IN ORAL SPEECH PREPARED CHINESE STUDENTS TO STUDY RUSSIAN LANGUAGE

KEYWORDS: oral speech; common mistakes; speech errors; error classification; Chinese students; Russian as a foreign language; Russian language teaching methods; interference; phonetic errors; grammatical errors.

ABSTRACT. Based on the analysis of audio recordings of oral presentations of 70 students of the Manzhur Institute of the University of Inner Mongolia, China, the article considers typical errors in foreign-language prepared oral speech, the causes of errors and the direction of development of Chinese students ' oral speech skills in the study of the Russian language. The paper provides examples of mistakes made by Chinese students in the study of the Russian language, outlines ways to overcome the mistakes of students. The classification of errors of Chinese students studying Russian is developed: phonetic (stress errors; pronunciation of individual sounds; pronunciation of a combination of consonants; mixing of voiced and deaf paired consonants; epentesis, prosthesis; reduction; sound loss; Lisp); grammatical (word-formation; morphological-errors of coordination, control, determining the type of verb, a combination of parts of speech, the definition of the reflexive verb); lexical (in the use of synonyms, antonyms, homonyms, paronyms); the errors caused by the interference of Chinese or foreign language (a Chinese dialect — putonghau, South, Xian, southwest, Guanghua, Gan and Guanghua Sanhui, Monali; English, Russian languages). The causes of errors in oral speech are identified: interference of the native language; interference of the studied language; insufficient formation of auditory skills of students; psychological state of students; inattention. students'.; The main ways of overcoming difficulties (mastering the structure of the Russian language; mastering the knowledge of language material (vocabulary, grammar); formation of hearing and pronunciation skills; application of language knowledge, speech skills in their own speech in

the classroom; interesting topics for discussion; consideration of interlanguage interference; creating a favorable atmosphere of classes; correct error correction (at the end of classes, at the stage of generalization).

В январе 2019 г. было проведено поисковое исследование среди студентов четвертого курса Маньжурского института университета Внутренней Монголии, КНР, направленное на выявление типичных ошибок китайских студентов при изучении русского языка. В исследовании приняло участие 70 студентов, изучающих русский язык четвертый год. Исследование проходило в рамках учебного процесса, в режиме реального экзамена по русскому языку. Студентам предлагалось высказаться по предложенной тематике билета. Отметим, что темы, вынесенные на экзамен, изучались на протяжении всего курса русского языка в университете. На экзамене была осуществлена аудиозапись ответов студентов; было проанализировано 70 записанных сообщений; количество преподавателей русского языка, принявших участие в исследовании, — 2; количество групп — 3; было предложено 10 экзаменационных тем; время аудиозаписи, в среднем, составило 4 минуты; количество предложений в ответе студента, в среднем — 12; общее количество ошибок, допущенных студентами — 239; количество ошибок каждого студента, в среднем, сводится к 4; оценивалось устное монологическое высказывание по проблематике билета; беседа с преподавателем по проблематике билета.

В исследовании выявлены типичные четыре группы ошибок: фонетические, грамматические, лексические и вызванные интерференцией.

Типичные фонетические ошибки в подготовленной монологической речи китайских студентов, изучающих русский язык

Результат показал, что 52 студента из 70 неправильно ставят ударение, поэтому не удивительно, что каждый китайский русист нередко сомневается, как правильно произнести слово, куда поставить ударение. Рассмотрим классификацию фонетических ошибок:

Ошибки ударения. В пределах одного китайского слога невозможно сочетание согласных, зато является нормой сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка [14]. Слоговой характер китайского языка затрудняет ударение в русских словах для китайских студентов.

Ошибки произношения отдельных звуков. Несколько пар звуков трудно различаются китайскими студентами, что вызывает типичные ошибки их произношения: [ш]—[щ], [с]—[ш], [и]—[ы], [р]—[л], например: о*б*щество, настоя*щ*ий, окружаю*щ*ий, об*щ*ий и т. д., нас удивило то, что почти все студенты читают слова с буквой «щ», произнося звук [ш] вместо [щ]. *С*аша, *с*ам, *с*коро и т. д., студенты путают звуки [с] и [ш] при произношении. Техник*и*, наук*и*, Росс*и*я и т. д. — в таких примерах звук [ы] ошибочно произносится вместо [и]. *Р*оссия, смот*р*еть, хо*р*ошо и т. д. Звук [р] для многих китайских русистов представляет огромную трудность.

Смешение звонких и глухих парных согласных звуков. В ходе прослушивания аудиозаписи мы заметили, что парные звонкие и глухие согласные звуки, особенно оглушение и озвончение парных согласных, являются большой трудностью произношения. Например: дру*г*, *т*оже, челове*к*а, *к*осмона*в*т, вдру*г*, горо*д*, анализ, звон*к*ий, грамматик*а* и т. д.

Оошибки произношения сочетания согласных звуков — сочетания сч, зч, шч, жч, стч, здч *произносятся как долгий звук [щ']*. Примеры ошибок: объ*езд*чик, *сч*астье, расска*зч*ик, *сч*ёт и т. д.

Эпентеза, протеза. Эпентеза — это фонетическое явление, характеризующееся добавлением одного или более звуков в слове, типичные ошибки китайских студентов: государ*ь*ство, проб*о*лема, мож*ь*но, з*о*вук, характер*а* и т. д. Протеза — добавление звука в начале слова, обычно согласный звук предшествует гласному звуку в начале слова, например: *в*острый, *в*ось, *в*облако *и*звук и т. д. (острый, ось, облако, звук и т. д.).

Редукция. Примеры редуцированных звуков: ж[ы˙]вёт, [л'ў]бить, [л'˙у]бовь, д[ыэ]кан, ч[ь]ловек, [г'и]роизм, [в'ь] селиться, выж[ы]ть и т. д.

Выпадение звука. Например, бы*с*тро, челове*к*, поддер*ж*ки, сер*ь*ёзный, современ*ный*, компос*т*ировать, юрис*т*.

Шепелявость. Речь китайских студентов отличается шепелявостью, например: *[с]*кола(ш), *[ш]*пасибо (с), *[тє]*вук(з), *каранда[с]* (ш), *[ш]*ловарь(с), *[ш]коро*(с), о*[с]ибка*(ш), *[ш]*аша (С) и т.д.

Типичные грамматические ошибки в подготовленной монологической речи китайских студентов, изучающих русский язык

Грамматические ошибки в аудиофайлах составляют 33% от общего числа допущенных ошибок:

— *словообразовательные ошибки* включают в себя три вида ошибок: *словосочинительство, заменительное* словообразование и *ошибочное словообразование*. Словосочинительство, то есть создание нового слова по-своему, не по существующим

© Чжан Сяохуэй, Сергеева Н. Н.,2019

правилам словотворчества. Примеры словочинительства: *трудлюбимый* (трудолюбимый), *восточник* (человек с Востока), *веник* (вестик) и т. д. Заменительное словообразование, проявляющееся в замене какой-либо морфемы: *красный (*чёрный*) чай, грязная (*чёрная*) работа, оформить карточку (*открыть*), большой (*старший*) брат, маленькое (*молодое*) дерево* и т. д. Примеры ошибочного словообразования: *будующий (*будущий*), надсмехаться* (насмехаться*), следущий* (следующий), *смотрею* (смотрю), *ждаю* (жду), *уклонство* (уклонение) и т. д.;

— *морфологические ошибки* включают в себя ошибки в склонении и в спряжении. Примеры ошибок в склонении: *все* мир (весь), два *студеты (*студента*), много люди (людей), у маме (мамы)* и т. д. Примеры ошибок в спряжении (глаголов): он *могут* (может), *смотрею* (смотрю),они *запоминаем* (запомнят) и т. д.;

— *синтаксические ошибки*. Мальчик *любят* (любит) играть в компьютерные игры; Бабушка *посмотрел* (посмотрела) на меня и улыбнулась;

— *управления*. Мы должны часто помогаем друг *друга (другу);* Я интересую *красивый пейзаж (Меня интересует)*;

— *определения вида глагола в предложении*. Учитель *входил* (вошел) в аудиторию и начал *объяснить (*объяснять*)* урок; Настоящая любовь может *побеждать* (победить) все;

— *сочетания частей речи*. Мой папа много работает *для выжить (*чтобы выжить); Я хочу *лучше жизнь* (лучшей жизни, жить лучше);

— *определения возвратного глагола:* Загрязнение окружающей среды не только оказывается (оказывает) на здоровье человека, но и на жизнь животных и растений.

Типичные лексические ошибки (в употреблении синонимов, антонимов, омонимов, паронимов), выявленные при анализе аудиозаписи:

— *ошибки в употреблении синонимов*: В России громкая территория (обширная); Проблема указывается (опрос показал), что в России медицинская система пока несовершенна;

— *ошибки в употреблении антонимов:* Я сама нечего плохо не вижу (хорошего); Она общительный человек, ни с кем не разговаривает (молчаливый);

— *омонимы:* брак (семейный союз двух (или более) супругов) — брак (некачественный товар, дефектное изделие); лук—луг; тушь—туш, уже (нареч. и частица) — уже (сравн. ст.) и т. д.;

— *ошибки* в употреблении *паронимов*: *тёмный* климат (теплый); *вспоминание* о детстве (воспоминание); Каждый день он *лежится* рано (ложится); Я *более* не хочу (больше).

Ошибки, вызванные интерференцией родного или иностранного языка

Ошибки, вызванные интерференцией родного или иностранного языка, случаются в русскоязычной речи китайских студентов под влиянием не только китайского путунхау (официальный язык КНР), но и китайских диалектов.

В китайском путунхау отсутствуют звуки, подобные русским: [в], [з], [р] и т. д., поэтому, сталкиваясь с такими звуками в русской речи, китайские студенты, естественно, заменяют их своими звуками китайского языка, удобными в произношении: влияние < w> правильно < w> ; здравствуйте < z> ; назад < z> ; радовать < l> ; например, < l> ; мир < l> ; работать < l> и т. д.

В русской речи носителей южных диалектов могут не различаться русские свистящие ([с], [с'], [з], [з']) и шипящие звуки ([ш], [ж]), потому что в этих диалектах отсутствуют какуминальные звуки [11], примеры: слово [ш]; смотреть [ш]; звуки < zh> ; запас < zh> ; карандаш < s> ; произношение [s]; жизнь <dz>; побеждать <dz> и т. д.

Носители диалектов Сянь, юго-западного гуаньхуа, Гань и гуаньхуа Цзянхуй смешивают боковую фонему <l> и дрожащую [р] с носовой фонемой <n>, так как в этих диалектах носовая фонема <n> и боковая фонема <l> не противопоставлены [15] . Например: наука <l>; произносить <l>; страна <l>; проблема <n>; правильный <n>; ударение <n> и т. д.

Монлолы — учащиеся Китая произносят букву «з» как «дз» (не в конце слова), звук очень короткий, примеры: здоровье (дз); организм (дз); воздух (дз); золото (дз); произношение; золото (дз).

Причины возникновения ошибок в устной речи

Выделяем следующие причины возникновения ошибок в устной речи: интерференция родного языка; интерференция изучаемого языка; психологическое состояние студентов; невнимательность студентов; недостаточная сформированность аудитивных умений студентов.

Традиционные учебники долгое время обращали внимание на наиболее вероятные ошибки и пытались оградить учащихся от существующих «ловушек» в фонологии, морфологии, синтаксисе и лексике. Проведенный анализ подготовленной монологической речи китайских студентов, изучающих русский язык, свидетельствует, что

факторы, оказывающие влияние на возникновение ошибок устной русскоязычной речи, являются сложными и многосторонними, образуют синтез внутриязыковых и межъязыковых влияний. Выделим следующие причины возникновения ошибок в устной русскоязычной речи применительно к проблематике исследования:

Внутриязыковые влияния. Причина возникновения таких ошибок заключается в том, что китайские студенты не обладают достаточными знаниями о фонетической, лексической и грамматической системах, не достаточно знакомы с морфологией, синтаксисом и стилистикой русского языка. Ограниченный словарный запас вызывает состояние студента, когда ему «нечего сказать» или тавтологию в его высказываниях, например: *Это мой друг Антон. Антон старше меня на год*. Недостаточная сформированность аудитивных умений студентов объясняет постоянные просьбы китайских студентов к преподавателю на занятиях по русскому языку повторить заданные вопросы или затяжное молчание.

Межъязыковые влияния. Межъязыковые ошибки влекут за собой непонимание при диалоге. Анализ экспериментального материала показывает, что студенты легче понимают и изучают русский язык при наличии сходства с родным китайским языком или другим, ему известным языком, например: звук [т] похож на китайский звук < t> или английский звук [т]. Другой пример: 电视坏了. Перевод с китайского на русский язык: 1. Телевизор сломался (последовательный перевод, перевод слова за словом). 2. Телевизор не работает. Перевод соответствует китайскому оригиналу.

Психологическое состояние. Психология влияет на любую деятельность человека. Китайские студенты из-за страха или волнения говорят с очень медленным темпом, ошибочно ставят ударение, неточно произносят звуки, совсем не знают, что хотят сказать, или молчат на занятиях по русскому языку.

Невнимательность. В подготовленной устной речи студенты допускают ошибки, в основном, по невнимательности.

Развитие навыков устной речи китайских студентов

Человек, говорящий на втором, не родном ему языке, независимо от своего желания будет допускать ошибки. В процессе обучения необходима постоянная работа по созданию и закреплению у студентов навыков речи, соответствующей языковым нормам. В исследовании предлагаются основные способы преодоления трудностей (освоение строя русского языка; овладение знаниями языкового материала (лексика, грамматика); формирование слухо-произносительных навыков; применение языковых знаний, речевых умений в собственной речи во время занятий; интересные темы для обсуждений; учет межъязыковой интерференции; создание благоприятной атмосферы занятия; корректное исправление ошибок (в конце занятия, на этапе обобщения)).

Конечной целью обучения иноязычной устной речи является владение обучающимися умениями неподготовленной спонтанной речи и успешное общение. Ошибки являются двигателем дальнейшего процесса обучения. Определите причину ошибок, устраните причину, двигайтесь вперед в овладении русским языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вараксина В. А. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения [Электронный ресурс] // Язык и текст. — 2014.— № 1. — Режим доступа: http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml.

2. Корчик Л. С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2010. — № 4. — С. 104-108.

3. Ли Минь. Типовые ошибки китайских студентов, изучающих русский язык, и пути их коррекции: вопросительные предложения // Педагогическое образование в России. — 2010. — № 4. — С. 98-105.

4. Наврузова Р. В. Ошибки в русской речи иностранных студентов англофонов // Известия ДГПУ. — 2008. — № 2. — С. 102-110.

5. Нестерова Е. Р. Особенности культурного взаимодействия монголов и китайцев в XIII-XIV вв. // Вестник СПбГУКИ. — 2015. — № 4. — С. 55-59.

6. Рыженко Ю. А. К проблеме классификаци речевых ошибок // Научные труды КубГТУ. — 2016. — № 6. — С. 290-298.

7. Сюй Лайди. Типичные ошибки китайских учащихся в русском речевом ударении и методы их исправления // Русский язык за рубежом. — 2011. — № 1. — С. 47-50.

8. Тананайко С. О., Игнатьева А. А. Китайско-русская фонетическая интерференция на материале ошибок при произнесении русских согласных // Евразийское научное объединение. — 2018. — № 40 (6). — С. 91-94.

9. Тугусова Г. И. К проблеме акцента на продвинутом этапе обучения русскому языку студентов-монголов // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). — 2016. — № 7 (172). — С. 39-43.

10. Чжао Чжэ. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием родного языка в условиях русско-китайских языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 12 (66). — С. 179-184.

11. Чжао Чжэ. Звуковая интерференция в русском языке под влиянием языка-субстрата в условиях русско-китайских языковых контактов : автореф. дис. ... канд. техн. наук. — М., 2017. — 22 с.

12. Чубур Т. А. Контрастивная лексикология и лексикография в практике обучения иностранному языку // Русский язык за рубежом. — 2010. — № 3. — С. 63-71.

13. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. — М. : Наука, 1980. — Т. 1.

14. Язык, сознание, коммуникация : сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / ред. Л. П. Клобукова, В. В. Красных, А. И. Изотов. — М. : Диалог-МГУ, 1998. — Вып. 6. — 116 с.

15. Tafani Vilma. Correcting or not Errors and Mistakes // Article 16 in LCPJ. — 2009. — Vol. 2/2. — P. 49-57.

16. Zoya Girich. Ошибки в русской речи иностранных тюркоговорящих студентов нефилологических вузов // General and Professional Education. — 2015. — № 3. — С. 3-11.

R E F E R E N C E S

1. Varaksina V. A. Rechevye oshibki inostrannykh studentov i prichiny ikh vozniknoveniya [Elektronnyy resurs] // Yazyk i tekst. — 2014.— № 1. — Rezhim dostupa: http://langpsy.ru/journal/2014/1/Nurmuhhmetov.phtml.

2. Korchik L. S. Nekotorye tipichnye ustoychivye oshibki v rechi kitayskikh studentov na zanyatiyakh po russkomu yazyku // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. — 2010. — № 4. — S. 104-108.

3. Li Min'. Tipovye oshibki kitayskikh studentov, izuchayushchikh russkiy yazyk, i puti ikh korrektsii: voprositel'nye predlozheniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. — 2010. — № 4. — S. 98-105.

4. Navruzova R. V. Oshibki v russkoy rechi inostrannykh studentov anglofonov // Izvestiya DGPU. — 2008. — № 2. — S. 102-110.

5. Nesterova E. R. Osobennosti kul'turnogo vzaimodeystviya mongolov i kitaytsev v XIII-XIV vv. // Vestnik SPbGUKI. — 2015. — № 4. — S. 55-59.

6. Ryzhenko Yu. A. K probleme klassifikatsi rechevykh oshibok // Nauchnye trudy KubGTU. — 2016. — № 6. — S. 290-298.

7. Syuy Laydi. Tipichnye oshibki kitayskikh uchashchikhsya v russkom rechevom udarenii i metody ikh ispravleniya // Russkiy yazyk za rubezhom. — 2011. — № 1. — S. 47-50.

8. Tananayko S. O., Ignat'eva A. A. Kitaysko-russkaya foneticheskaya interferentsiya na materiale oshibok pri proiznesenii russkikh soglasnykh // Evraziyskoe nauchnoe ob"edinenie. — 2018. — № 40 (6). — S. 91-94.

9. Tugusova G. I. K probleme aktsenta na prodvinutom etape obucheniya russkomu yazyku studentov-mongolov // Vestnik TGPU (TSPU Bulletin). — 2016. — № 7 (172). — S. 39-43.

10. Chzhao Chzhe. Zvukovaya interferentsiya v russkom yazyke pod vliyaniem rodnogo yazyka v usloviyakh russko-kitayskikh yazykovykh kontaktov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. — 2016. — № 12 (66). — S. 179-184.

11. Chzhao Chzhe. Zvukovaya interferentsiya v russkom yazyke pod vliyaniem yazyka-substrata v usloviyakh russko-kitayskikh yazykovykh kontaktov : avtoref. dis. ... kand. tekhn. nauk. — M., 2017. — 22 s.

12. Chubur T. A. Kontrastivnaya leksikologiya i leksikografiya v praktike obucheniya inostrannomu yazyku // Russkiy yazyk za rubezhom. — 2010. — № 3. — S. 63-71.

13. Shvedova N. Yu. Russkaya grammatika. — M. : Nauka, 1980. — T. 1.

14. Yazyk, soznanie, kommunikatsiya : sb. nauchnykh statey, posvyashchennyy pamyati Galiny Ivanovny Rozhkovoy / red. L. P. Klobukova, V. V. Krasnykh, A. I. Izotov. — M. : Dialog-MGU, 1998. — Vyp. 6. — 116 s.

15. Tafani Vilma. Correcting or not Errors and Mistakes // Article 16 in LCPJ. — 2009. — Vol. 2/2. — P. 49-57.

16. Zoya Girich. Oshibki v russkoy rechi inostrannykh tyurkogovoryashchikh studentov nefilologicheskikh vuzov // General and Professional Education. — 2015. — № 3. — S. 3-11.